

Leandro Schena
Cécile Desoutter
Claudia Zoratti

Le français en Contexte Réflexion et Pratique Grammaticales

Propositions de traduction

Avant-propos

L'objectif de la section "Traduction" du manuel *Le Français en contexte: réflexion et pratique grammaticales* est de proposer des textes dans lesquels les notions grammaticales étudiées se trouvent "en contexte". Il va de soi que l'exercice de traduction ne se limite pas à la résolution de problèmes grammaticaux mais fait intervenir toute une série de compétences que nous ne développerons pas. Les traductions qui figurent ici sont données à titre d'exemple. Il ne s'agit que de possibilités parmi d'autres puisqu'en la matière il n'existe pas de vérité absolue.

1. L'expression de la quantité et de l'intensité

p. 32

Cinquante chefs-d'œuvre du vingtième siècle à ne pas manquer

Depuis le 16 janvier le quotidien La Repubblica propose¹ l'opération promotionnelle «La bibliothèque de La Repubblica» : tous les mercredis au kiosque il est possible d'acheter, avec le journal, une grande œuvre du vingtième siècle à 4,90 euros en plus du prix du quotidien. Il s'agit d'une collection de 50 chefs-d'œuvre de romanciers du monde entier, d'Hemingway à Garcia Marquez en passant par² Calvino, Allende, Levi, Moravia, Hesse, Bellow, Capote, Sepulveda, Pasolini, Kundera. [...]

Le succès de cette opération promotionnelle est exceptionnel : le premier volume, «Le nom de la rose» d'Umberto Eco qui était offert gratuitement avec le journal, a été tiré à 1.200.000 exemplaires, le second, «Cent ans de solitude» de Gabriel Garcia Marquez, à plus de 500.000 exemplaires.

p. 33

Ombrie / Assise

Trois fermes pour des vacances au milieu des bois

Armenzano n'est qu'à douze kilomètres à peine d'Assise : une demi-heure de route tortueuse à travers les collines dans un des plus beaux coins de l'Ombrie, le Parc Régional du Mont Subasio. Situé dans une propriété de 250 hectares, «Le Romantik Hotel Le Silve di Armenzano» se distingue par son charme authentique distillé sur trois fermes millénaires. La première accueille le restaurant et le salon de musique; les autres, quinze chambres avec poutres apparentes, meubles anciens et vue

¹ Si on utilise la préposition "depuis" pour indiquer le point de départ d'une action qui dure encore aujourd'hui, il faut mettre le verbe au présent: *Depuis le 16 janvier, le quotidien Repubblica propose*. Si l'on préfère conserver le verbe "lancer", qui indique une action qui ne dure pas dans le temps, il faudra traduire: *Le 16 janvier, le quotidien Repubblica a lancé ...*

² Dans une énumération, on utilise plus souvent la tournure "de...à en passant par ..." plutôt que "de...à, de...à, de...à, de...à, etc."

apaisante s'ouvrant sur le paysage. En³ cuisine, deux jumeaux de 20 ans, Stefano et Andrea, les fils du propriétaire proposent les plats de la tradition régionale de l'Ombrie⁴ avec une pointe de fantaisie juvénile, en employant des produits du terroir.[...] La carte des vins compte peu d'étiquettes, une cinquantaine, mais importantes et tout particulièrement d'Ombrie et de Toscane.

2. L'expression de la localisation

p. 48

La Nouvelle Calédonie

Les départements et territoires d'outre-mer⁵ sont des échantillons de France posés sur les plus magiques et lointaines des mers, dans des ambiances pleines de soleil, de musique et de gaieté. Parmi ceux-ci, la Nouvelle Calédonie se détache à 1500 km des côtes de l'Australie, dans le Pacifique sud-occidental. Grande-Terre, l'île des Pins, les îles de la Loyauté: des coins de paradis qu'il faut découvrir également sous la mer.

p. 49

La jeune fille sur le pont

De nuit, sur un pont de Paris, Adèle a décidé d'en finir avec la vie. La même nuit, sur le même pont, Gabor, un lanceur de couteau qui recrute ses collaboratrices en choisissant parmi les filles⁶ qui n'ont rien à perdre, trouve chez Adèle ce qu'il cherchait. Un rendez-vous avec le destin, une histoire aux frontières de la poésie et du paradoxe et un couple surréel en voyage à travers l'Europe magique du cirque. *La jeune fille sur le pont*, le chef-d'oeuvre du réalisateur Patrice Leconte avec une Vanessa Paradis qui crève l'écran et un Daniel Auteuil de plus en plus éclectique.

3. L'expression du temps

p. 69

Milan, le 26 octobre 2003

Cher lecteur,

Dans quelques jours, l'offre d'abonnement exceptionnelle que nous vous avons réservée depuis longtemps arrive à échéance.

Pour cette raison, je vous écris de nouveau afin de vous prier de nous confirmer votre adhésion avant le 15 novembre prochain et vous éviter ainsi de risquer de ne plus recevoir cet hebdomadaire exclusif.

Bien cordialement

Alberto Romanelli
Responsable du Service des Abonnements

³ L'expression *en cuisine* est souvent utilisée par les critiques gastronomiques. On pourrait aussi dire *dans la cuisine* ou *aux fourneaux*.

⁴ ou bien : *les plats traditionnels de la région Ombrie*.

⁵ En principe, on ne met pas de majuscule.

⁶ Traduire "coloro" par "celles" pourrait suggérer qu'il s'agit des collaboratrices or il s'agit d'un ensemble plus vaste qui est celui *des filles*.

p. 69

Témoignage de Barbara, médecin aux urgences⁷

« Il n'y a pas d'horaires fixes, ni de fins de semaine⁸. Même si vous⁹ décrochez en début d'après-midi, vous êtes de nouveau de garde toute la nuit. » Peu de pauses : « Il y a des moments dans la journée où l'affluence du public atteint son maximum, comme le matin. Mais du travail, il y en a vraiment à toutes les heures. Vous ne pouvez rien programmer, vous devez être toujours prête à intervenir et vous devez aussi rester après le service. Je me rends compte que les heures passent seulement parce que je me sens fatiguée. »

4. L'expression du but

p. 82

Bienvenue à bord du nouvel Espace Première¹⁰

Espace Première a été conçu pour répondre aux besoins des clients et aux demandes croissantes des marchés où nous faisons face à la concurrence.

Les nouveautés introduites visent à offrir un niveau de confort et de « classe » plus élevé à bord de l'avion et en même temps un plus grand confort au cours des trajets et pendant les différentes phases qui précèdent et suivent le vol : en bref, nous faisons tout notre possible pour vous offrir un service toujours plus soigné et répondant pleinement à vos attentes.

Au cas où vous souhaiteriez essayer notre Espace Première, plusieurs numéros de téléphone sont à votre disposition pour vous permettre d'obtenir des informations plus détaillées ou d'effectuer directement une réservation et bénéficier ainsi de tous les services proposés par Espace Première.

p. 83

Le contrôle officiel des denrées alimentaires

Afin de protéger la santé et les intérêts économiques des consommateurs de la Communauté, la directive 89/397/Cee établit que toutes les denrées alimentaires doivent être soumises à des contrôles officiels, à effectuer selon des modalités précises.

Les contrôles ont pour objet les denrées alimentaires, certains éléments contenus dans les denrées alimentaires (additifs vitaminés, sels minéraux, oligo-éléments) et les matériaux destinés à entrer en contact avec les denrées alimentaires (par exemple les produits de nettoyage et d'entretien).

Les contrôles confiés à des laboratoires accrédités vérifient que les produits sont conformes aux dispositions communautaires ayant pour objet de prévenir les risques pour la santé publique, d'assurer la loyauté des transactions commerciales et de protéger les intérêts des consommateurs.

⁷ En français, « urgences » s'utilise au pluriel lorsque ce terme se réfère au service d'un hôpital.

⁸ On pourrait aussi dire : "*ni horaire(s) fixe(s), ni fin(s) de semaine*" (ou *week-end*).

⁹ Ce texte est la transcription d'un témoignage sur les rythmes de travail du personnel hospitalier. En utilisant des verbes conjugués à la deuxième personne (dans le texte italien: *stacchi, sei, devi...*) le locuteur associe l'interlocuteur à son discours. En français ce procédé est également possible, mais il convient d'utiliser la deuxième personne du pluriel (vous décrochez...).

¹⁰ On pourrait également traduire *First class* par *Première Classe* ou conserver l'expression anglaise (ce que l'on évite en général de faire en français). Pour la compagnie nationale française Air France, *Espace première* est l'équivalent de *First Class* (Cf. www.airfrance.fr); cette expression semble donc être la meilleure traduction.

5. L'expression de la cause

p. 98

L'effet de serre

L'effet de serre est un phénomène naturel, dû à la présence dans l'atmosphère d'anhydride carbonique¹¹ (CO₂). En effet, celui-ci¹², agissant comme les vitres d'une serre, empêche que tous les rayons infrarouges (RI) émis par la Terre ne¹³ se dispersent dans les couches supérieures de l'atmosphère et ne contribue ainsi au réchauffement de l'air en contact avec la surface terrestre.

Le gaz carbonique est produit par toutes les combustions. A cause de l'utilisation croissante des carburants fossiles pour produire de l'énergie, la quantité de ce gaz dans l'atmosphère a augmenté.

Les principaux responsables de l'augmentation de CO₂ dans l'atmosphère sont les pays industrialisés puisque ce gaz dérive des combustions produites dans divers types d'industries, dans les installations de chauffage et dans les moteurs des moyens de transport.

Au siècle dernier, la température de la Terre a augmenté d'un degré environ. Une hausse plus importante encore est prévue dans les prochaines années, d'autant plus que, en dehors de l'anhydride carbonique, d'autres gaz causent l'effet de serre.

Faute de mesures pour réduire la production de gaz de serre, on peut craindre de graves conséquences pour les écosystèmes.

6. L'expression de la conséquence

p. 115

Polo Ralph Lauren **Communiqué Polo Ralph Lauren**

Divers tribunaux italiens, ainsi que la jurisprudence communautaire, ont récemment encore rappelé l'interdiction de l'importation parallèle et de la distribution des biens de marque provenant de pays non membres de l'Union Européenne, sans l'autorisation des titulaires légitimes de la marque ou d'une licence d'exploitation de la marque, cette activité constituant une violation de la marque et un acte de concurrence déloyale.

Il s'en suit que

l'achat et la commercialisation des produits POLO RALPH LAUREN provenant du marché parallèle extra-communautaire est une activité illicite, tout comme dans les cas où la marchandise, bien que provenant du marché communautaire, aurait été introduite dans ce marché sans l'autorisation des titulaires légitimes de la marque ou d'une licence d'exploitation de la marque.

En conséquence,

POLO RALPH LAUREN informe tous les détaillants d'habillement que, dans les cas où ceux-ci s'approvisionneraient en produits POLO RALPH LAUREN provenant du marché parallèle, il procédera à la protection de ses droits par voie légale, en demandant, entre autres, aux autorités compétentes la saisie de la marchandise acquise illicitement et le dédommagement du préjudice subi.

¹¹ Dans la langue courante, on appelle CO₂: le gaz carbonique.

¹² Anhydride est masculin en français.

¹³ Le "ne" explétif avec le verbe "empêcher" est courant mais reste facultatif.

7. L'expression de l'opposition, de la concession et de la restriction

p. 133

Les Mamans au volant sont-elles intouchables?

Je me considère comme un automobiliste plus que correct (je paie les contraventions que j'attrape), j'essaie de survivre avec civilité dans la circulation chaotique de tous les jours. Pourtant, j'en veux à beaucoup de mamans et à certains agents intolérants à l'égard du conducteur moyen, mais beaucoup plus souples avec les jolies femmes qui accompagnent leurs enfants jusque devant le portail de l'école et vont ensuite les chercher. Pour quelle raison les jolies femmes peuvent-elles se garer impunément en troisième file, devant les sorties de voiture, sur les passages protégés et sur les trottoirs?

Ettore Giovannini

p. 133

Contre le trafic, prenez votre vélo

Je suis mère d'un petit garçon de 7 ans et tous les matins je l'accompagne à l'école à bicyclette. Le long de notre parcours, pourtant court, nous affrontons de nombreux dangers. A part la pollution, nous sommes dans le collimateur des automobilistes pressés et peu soucieux des deux roues. A tout cela s'ajoutent les feux qui passent au rouge à l'improviste et les croisements dangereux. Sans oublier la pollution due à la circulation qui provoque des maladies respiratoires.

Je me suis souvent demandé pourquoi on ne crée pas des parcours destinés aux cyclistes de manière à encourager l'usage des deux roues et à fluidifier la circulation au lieu de continuer à projeter et à construire de nouvelles routes.

Anna Sorgi

8. L'expression de la condition et de l'hypothèse

p. 150

A Milan, révolution pour les propriétaires de chiens

Si vous avez l'intention de promener votre chien, ne sortez pas sans une pelle ou un sac. A partir d'aujourd'hui, quiconque¹⁴ n'est pas équipé pour ramasser les besoins¹⁵ quotidiens de son animal risque une amende de 25 à 154 euros. En revanche, les chiens sont désormais libres de monter avec leur propriétaire dans le métro ou dans le tram, à condition qu'ils soient contingentés: l'autorisation vaut pour les chiens de "petite ou moyenne dimension", en dehors des heures de pointe et pourvu qu'il n'y ait qu'un seul animal par wagon.

¹⁴ "*Qui*" comme nominal s'emploie surtout dans des expressions figées (ex: "qui a bu boira", "qui dort dîne") ou dans la langue littéraire. Dans le présent cas, plutôt que de traduire le pronom relatif "*chi*" avec l'antécédent exprimé: "*celui qui*" ou sous-entendu "*qui*", on peut utiliser le pronom relatif indéfini "*quiconque*" dans le sens de "toute personne qui, celui qui".

¹⁵ Dans ce contexte "*besoins*" s'utilise plutôt au pluriel en français.

Entretien d'embauche

- «Expliquez-moi¹⁶. Pourquoi cherchez-vous un nouvel emploi?
- Je voudrais changer d'entreprise pour travailler dans un environnement qui me permette de plus me réaliser professionnellement.
- Notre société est en pleine expansion. Accepteriez-vous de faire des heures supplémentaires, de rester tard au bureau?
- Je n'ai rien contre, pourvu qu'on se soit mis d'accord avant.
- Ça, ce n'est pas un problème. Avez-vous une voiture? Accepteriez-vous une activité qui vous amène à faire des déplacements fréquents?
- Ça ne me déplairait pas. Je trouve agréable de voyager pourvu que l'entreprise prévoie une assurance adéquate et des indemnités de déplacement .
- Bien entendu. Nous offrons des avantages en nature conséquents et le salaire est proportionné aux capacités professionnelles. Vous avez sûrement une idée du salaire que vous voudriez toucher: pouvez-vous me l'indiquer?
- Si cela ne vous dérange pas, je préférerais discuter du salaire à un autre moment. Pour l'instant je voudrais comprendre si je suis la personne indiquée pour ce poste. J'aimerais beaucoup travailler pour une société aussi dynamique et moderne que la vôtre.»

9. L'expression de la comparaison

Ozon et ses citations sophistiquées

Dans une maison bourgeoise de 1950, isolée du monde comme celle de *l'Ange exterminateur* et colorée comme une comédie musicale de Minnelli, huit femmes évoluent dans une intrigue digne d'Agatha Christie, distillant des accusations plus perfides que les *Femmes* de Cukor. Mais le texte théâtral de Robert Thomas, qui offre le prétexte narratif, ne doit pas faire illusion: c'est la cinéphilie qui est le véritable fil directeur de *8 femmes*.

Ses protagonistes échangent des répliques prises à d'autres films et se comportent comme si elles servaient la mémoire des oeuvres cinématographiques dans lesquelles elles ont joué dans le passé. L'opposition entre la bourgeoise Gaby et la légère Pierrette rappelle le cinéma de Truffaut, dont les deux interprètes Catherine Deneuve et Fanny Ardant furent les actrices préférées, et la descente du grand escalier d'une Isabelle Huppert transformée fait allusion aux divas des années 50. Au-delà d'un simple clin d'oeil, Ozon joue avec sophistication la carte des citations et en détourne souvent le sens premier. Ce qu'il offre est certes un divertissement mais réalisé avec un contrôle total du plateau et un brio époustouflant.

10. Le discours rapporté

Soupçons

Ce matin-là, lorsqu'elle se réveilla¹⁷, elle éprouva une sensation étrange. Sa chambre lui sembla différente comme si quelqu'un était entré et avait déplacé ses objets personnels: le flacon de parfum n'était pas à sa place habituelle, le peignoir qu'elle laissait sur le fauteuil était accroché au porte-

¹⁶ On pourrait aussi dire : « *Voyons* ».

¹⁷ ou bien: s'est réveillée / a éprouvé / a semblé.

manteau, le roman policier qu'elle était en train de lire n'était pas sur la table de nuit près de son lit mais sur la commode. Quelqu'un était-il entré pendant son absence ou bien pendant qu'elle était en train de dormir la nuit dernière? Qui avait bien pu entrer sans laisser aucune trace d'effraction? Et pourquoi, vu qu'il lui semblait que rien ne manquait...

Elle se demanda soudain¹⁸ si hier soir, elle n'avait pas elle-même oublié de remettre les objets à leur place. Elle était si fatiguée après ce long voyage... ou bien était-ce l'effet de l'étrange liqueur qu'elle avait bue avec ses anciens camarades d'université ?

11. Les articulateurs logiques du discours

p. 196

Pourquoi le rite de manger dehors se répète-t-il ?

La consommation de repas hors de chez soi a enregistré une importante augmentation au cours des 10 dernières années et devrait encore s'accroître.

Mais quels sont en définitive les motifs qui poussent les gens à consommer des repas en dehors de la maison, répétant de plus en plus souvent ce rite, même si cela peut parfois être coûteux et fatigant? On peut dégager quatre types de motivation.

a. Le premier relève du domaine de l'émotion, parce que manger hors de chez soi est une gratification qui procure du plaisir en stimulant la fantaisie et la créativité. C'est par ailleurs le moyen de vivre une véritable aventure émotionnelle à travers la stimulation simultanée des cinq sens.

b. Le second type de motivation touche à la sphère de la socialité: c'est l'occasion de se montrer aux autres, de se mettre en scène, mais aussi d'observer et de rencontrer les autres.

c. En troisième lieu, on trouve des motivations d'ordre culturel: pour cette raison, la nourriture devient un moyen efficace pour connaître et faire l'expérience d'autres cultures, réalités et façons de vivre différentes des siennes. Cela est d'autant plus vrai que la nourriture s'accompagne du contexte, du cadre offert par le restaurant.

d. Enfin, il y a des motivations concrètes: au fond, manger en dehors de chez soi signifie sortir de la routine domestique et réduire le travail occasionné par la préparation et la consommation des repas à la maison.

¹⁸ ou bien: s'est soudain demandé.